

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Starszego nie karciłbyś ale zachęcaj jak ojca młodszych jak braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Starszego* ** nie karć,*** lecz zachęcaj jak ojca,**** młodszych***** jak braci, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Starszemu nie przyganiaj, ale zachęcaj jak ojca, młodszych jak braci,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Starszego nie karciłbyś ale zachęcaj jak ojca młodszych jak braci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Względem starszego mężczyzny nie bądź zbyt surowy. Zachęcaj go jak ojca, młodszych jak braci,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starszego <i>człowieka</i> nie strofuj, lecz nakłaniaj jak ojca, młodszych — jak braci;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Starszemu nie łaj, ale jako ojca napominaj, młodszych jako braci,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Starszego nie łaj, ale proś jako ojca, młode jako bracią,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Starszego wiekiem nie strofuj, lecz nakłaniaj prośbą jak ojca, młodszych jak braci,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Starszego mężczyzny nie strofuj, lecz upominaj go jak ojca, młodszych jak braci,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Starszego nie upominaj surowo, ale zachęcaj jak ojca, młodszych – jak braci,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowieka starszego nie upominaj surowo, lecz zachęcaj jak ojca, młodszych - jak braci,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Starszego nie strofuj, lecz proś jak ojca, a młodszych — jak braci,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeśli masz udzielić napomnienia, bądź oględny; do starszych odnoś się jak syn do ojca, a do młodszych jak do braci.

¹⁾ Starszy, πρεσβύτερος, w kont. w. 2 ozn. starszego wiekiem, por. <x>610 5:17</x>, 19.

²⁾ <x>630 2:2</x>

³⁾ Lub: nie bądź szorstki w upominaniu.

⁴⁾ <x>30 19:32</x>

⁵⁾ <x>630 2:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Starszego człowieka nie upominaj surowo, ale proś go jak ojca, młodszych - jak braci,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Старшого не докоряй, але потішай, як батька; молодих - як братів;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Starszemu nie przyganiaj, ale zachęcaj jak ojca, zaś młodszych jak braci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie upominaj starszego człowieka ostro, ale zaklinaj go jakby ojca, młodszych mężczyzn traktuj jak braci,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie krytykuj surowo starszego mężczyzny. Wręcz przeciwnie, upraszaj go jak ojca, młodszych mężczyzn jak braci,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Starszym mężczyznom nie zwracaj uwagi w surowy sposób, ale czyn to tak, jak byś rozmawiał z własnym ojcem. Młodszych mężczyzn traktuj jak braci,